

《比悲伤更悲伤的故事》难超韩版 翻拍，华语片为何口碑一般

延伸阅读

由林孝谦执导，刘以豪、陈意涵等主演的爱情电影《比悲伤更悲伤的故事》3月14日公映，该片翻拍自2009年的韩国同名电影，已于去年11月30日在中国台湾上映。最开始，因为片名太过悲伤，导演在找投资时相当不顺利：“每次去见投资人，说起这个片名时大家都是摇头，投资方总会说‘这也太悲伤了吧’，都不敢投资了，所以我们只能强调这只是暂定片名，打算之后再更改。但后来越叫越顺口，我们就想，那就赌一把吧！”结果最后电影卖出2.38亿台币票房（约5200万人民币），成为去年台湾华语片票房冠军。

影片讲述了一对彼此相爱的男女生活在一起，但因为男主角身患癌症，无法陪伴女主角一生，便隐瞒病情，帮女主角找到一个托付一生的好男人。其实，女主角早就知晓了一切，但还是按照男主角的计划进行着一切。该片虽然是去年台湾华语片票房冠军，但口碑并没有超过原版，这也是大多数中国翻拍版本的宿命。记者统计了近七年翻拍自韩国电影的八部华语片（像《重返20岁》这种“一本两拍”的不在考虑范围内），并且在票房、口碑等方面与原版做了比较，发现八部翻拍自韩国的国产片，没有一部超越原作。



韩国版《比悲伤更悲伤的故事》剧照



中国台湾版《比悲伤更悲伤的故事》剧照

新闻链接

《比悲伤更悲伤的故事》 中韩版本比较

相同

故事

男、女主角从相识到同居，男主角患癌隐瞒对方，让对方找一个好男人嫁掉，帮女主角试婚纱，出席婚礼等重要的事件转折，中国版本都与韩国原版保持高度一致，并且有一些细节上也完全吻合，比如女主角在操场上将烟雾吐到男主角脸上，两人一见钟情，生活中两人都喜欢吃泡面，甚至两人的名字Cream和K都是原版中人物的名字。

叙事方式

影片前三分之二都是以男主角的视角进行叙事，他对女主角隐瞒自己的病情，安排着对方的幸福。但后三分之一叙事视角发生了转变，以女主角的视角叙事，原来她早就知道了男主角的病情，并且故意装作不知道，听从男主角的安排。并且，电影中还穿插着男女主角小时候的闪回片段，这种叙事方式也都与韩版高度吻合。

主要角色设定

两个版本中都有四个主要人物：男主角K是一位唱片制作人，他遗传了父亲的癌症，而母亲留下一笔钱离他而去；女主角Cream是一位优秀的作词人，父母因车祸去世，成为孤儿；男配角杨佑贤是一位事业有成的牙医；而片中Cindy是一位搞艺术的摄影师。这四个主要人物的身份设定也与韩版非常一致。

差异

结尾

韩国版本结尾中，男主角去世，牙医将男、女主角穿着结婚礼服的照片放在男主角的骨灰盒旁。

中国版本中，编剧加了一段剧情：女主角结婚之后，又跑到了医院去找躺在病床上的男主角，两人回到家中，坐在沙发上拍了一张合影，男主角靠在女主角身上睡去。这也是整部影片特别煽情的段落。

新闻 1+1

盘点八部翻拍自韩国的电影

《大人物》

喜欢看韩国电影的小伙伴们一定对于《大人物》的出处非常了解，那就是翻拍自黄政民和刘亚仁主演的电影《老手》。相对于《老手》来说，《大人物》做了剧情上的部分改动，在继承了原版的优点同时，更是有了本土化的代入感，甚至在对于现实的批判尺度上一点都不输于原版，很少能在中国的大荧幕上看到如此敢拍的商业电影。

《破局》

翻拍自李善均和赵震雄主演的电影《走到尽头》，主演是郭富城和王千源，故事情节基本相同，这是王千源在《解救吾先生》“打”完刘德华之后，再次将“魔爪”伸向了四大天王中的郭富城，而郭富城对此更是抱怨，影片中王千源“打”他比“打”华仔还要狠。

《重返20岁》

翻拍自沈恩京、罗文姬主演的电影《奇怪的她》，中国版本由杨子姗、陈柏霖、鹿晗以及王德顺出演，和原版无论是故事情节还是演员的搭配简直一模一样，也是非常成功的一部翻拍作品。

《我是证人》

中国版本由杨幂、鹿晗主演，翻拍自金荷娜、俞承豪主演的《盲证》，不得不说，在演技上面，中国的小鲜肉还是有着小差距。很多人表示，这部电影让人各种尴尬症都看发作了，在情节上，几乎原封不动地照搬，只是在某些

细节上，从中国的国情上做了略微改动。

《捉迷藏》

翻拍自孙贤周主演的同名电影《捉迷藏》，霍建华、秦海璐主演，如果不看原版，作为中国的一部悬疑惊悚电影还是相当成功的，可惜在看过原版之后，对于演员的演技只有四个字——看着难受！

《外公芳龄38》

翻拍自车太贤、朴宝英主演的《非常主播》，中国版本由佟大为、陈妍希主演，陈妍希的演技也确实有些尴尬，佟大为在影片中极力模仿车太贤也是个问题。故事情节基本相同，只是在细节和台词方面做了更贴合中国国情的处理，比较失败。

《分手合约》

翻拍自李政宰和李英爱主演的电影《礼物》，中国版本由白百何、彭于晏主演，又是一部比较失败的改编之作。台湾腔的彭于晏莫名出现在北京的校园内，遇上了北京妞白百何，让人感觉一会儿是韩剧，一会儿又是国产偶像剧的既视感。

《美好的意外》

翻拍自严正花、宋承宪主演的电影《妻子小姐》，桂纶镁、王景春、欧阳娜娜主演，陈坤特别出演。

看到欧阳娜娜的名字，很多人表示，估计这是部烂片，但是由于有了桂纶镁的存在，才会走进电影院。可惜事实证明，桂纶镁也拯救不了烂片，她本人也被烂片拖累了一把。

晚综

